

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, January 3	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Nancy Bottari † Vinny Pintone † Armando Federico † Luigi DiSisto †
SUNDAY, January 4	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung† Kei Kim†
11:00 AM	Bà Cô Maria Đỗ T. Tý † Đaminh Trần Đức Thuận † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quên †
MONDAY, January 5 <i>St. John Neumann - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, January 6	
7:00 AM	In honor of the Holy Face of Jesus Mildred & William Fleming †
7:00 PM	Bà Cô Maria Đỗ T. Tý †
WEDNESDAY, January 7	
7:00 AM	DiSisto Family †
7:00 PM	Maria Nguyễn T. Tho †
THURSDAY, January 8	
7:00 AM	Sandra Enos †
7:00 PM	Giuse Trần Sơn †
FRIDAY, January 9	
7:00 AM	Gioacchino “Jack” Pepe †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn D. Quên†
SATURDAY, January 10	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Mary & Walter Hardy † Family of Saint Clement †
SUNDAY, January 11	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung†
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quên †



The little kids in the Christmas pageant always wanted to be part of the Magi. It might have been the costumes or the lack of speaking parts, but the big attraction was the gifts they carried. Gold, frankincense and myrrh, in beautiful, treasure chest boxes, are held up high for everyone to see. It is quite spectacular!

The best gifts we can give are not so visible, and may even go unnoticed, but they make a difference. Kindness and consideration come in the form of a helping hand, a kind word, or a note of thanks. Consolation and reassurance come in hugs and held hands, encouraging words and a loving smile. Hope and healing come in the form of kisses and a pat on the back, while peace and quiet come in the form of a parent night out, a late night coffee or a special moment together. You don't need a lot to offer a lot. Find out for yourself. Give a gift and feel like a king!



Các em nhỏ trình diễn những hoạt cảnh trong mùa Giáng Sinh luôn thích được đóng vai Ba Vua. Có thể là do trang phục lộng lẫy hoặc vì không cần phải nói nhiều lời thoại, nhưng có lẽ điều thu hút nhất chính là những món quà mà chúng mang theo. Vàng, nhũ hương và mộc dược, được đựng trong những chiếc hộp tuyệt đẹp, chúng được giơ cao cho mọi người cùng chiêm ngưỡng. Thật là một cảnh tượng tuyệt vời!

Những món quà quý giá nhất mà chúng ta có thể trao tặng không phải lúc nào cũng nhìn thấy được, thậm chí có thể không được chú ý, nhưng những món quà ấy có thể tạo nên sự khác biệt. Lòng tốt và sự quan tâm thể hiện qua sự giang rộng vòng tay giúp đỡ, một lời nói tử tế, hay một lời cảm ơn. Sự an ủi và động viên đến từ những cái ôm và những cái nắm tay, những lời động viên và nụ cười yêu thương. Hy vọng và sự chữa lành đến từ những nụ hôn và cái vỗ vai, trong khi sự bình yên và tĩnh lặng đến từ một buổi tối thư giãn của cha mẹ, một tách cà phê đêm khuya hay một khoảnh khắc đặc biệt bên nhau. Đôi khi chúng ta không cần nhiều để cho đi nhiều. Hãy tự mình trải nghiệm. Hãy cho đi và cảm nhận mình như một vị vua!

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Rucolo, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, and Darlene Eitenne
If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

WORD OF GRATITUDE - TRI ẮN

Năm Thánh đã kết thúc với Châu 24 giờ vào cuối tuần vừa qua tại nhà thờ của chúng ta. Với sự chân thành nhất Cha xin thay mặt cho tất cả giáo xứ gửi lời cảm ơn tới các thiện nguyện viên, nhóm và hội đoàn đã hy sinh công sức và thời gian để chuẩn bị, trang hoàng, cũng như trực mỗi ngày và trực khi giáo xứ có châu 24 giờ. Những sự hy sinh đó không thể dùng lời nói để diễn tả được, nhưng với lòng thành và sự cầu nguyện của cha cũng như giáo xứ, nguyện xin Chúa ban cho quý vị thật nhiều sức khỏe, lòng nhiệt thành và bình an qua lời cầu bầu của gia đình Thánh Gia.

The Jubilee Year concluded with a 24-hour adoration last weekend at our church. With heartfelt sincerity, I, on behalf of the entire parish, would like to express our deep gratitude to all the volunteers, groups, and organizations who sacrificed their time and effort to prepare and decorate. I would also like to express our thanks to the staff who were on duty for the adoration chapel daily, especially during the 24-hour adoration vigil. These sacrifices are beyond words, and with sincere hearts and prayers, the parish and I pray that God will grant you abundant health, enthusiasm, and peace through the intercession of the Holy Family.

Fr. Francis Huy Phạm

BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting our food court and the month of December report is:

Revenue:	\$ 34,988.00
Expense:	\$ 14,878.00
Profit:	\$ 20,110.00



Giáo xứ chân thành tri ân đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ chúng ta trong tình tương thân tương ái, và giáo xứ cũng sẽ không có quán ăn Chân Phước nếu không có sự ủng hộ mỗi tuần của quý vị. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ của quý vị cho quán ăn trong tháng 12 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn toàn thể quý vị.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,332.00
Donation	\$ 790.00
Total	\$ 5,122.00

Thank you for your generosity

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of January in memory of Maria Đỗ T. Tý & Phêrô Nguyễn Đ. Quên given by their families and friends.

COFFEE COLLATION

Please join us for coffee and pizza after 4:00 p.m. Mass on Saturday **January 17, 2026** in the Parish Hall. Please stop by to say hi and enjoy a hot cup of coffee. Everyone is welcomed, hope to see everyone. Thank You!

**THANK YOU – CẢM ƠN**

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn một gia đình đã ủng hộ bữa ăn rất là tuyệt vời cho các em diễn nguyện đêm Giáng Sinh. Xin Chúa chúc lành, cho gia đình anh chị.

Thank you to the anonymous family who generously provided a wonderful meal for the children performing in the Christmas Eve Nativity. May God bless you and your family.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**LỄ HIỂN LINH**

Phanxico

ĐK: Kia trông bầu trời cao cao, có ánh sao soi rạng ngời. Nào ta đi, nào ta đi tìm Hải Nhi đã sinh cho ta. Tìm Hải Nhi đã sinh cho đời.

1. Kia Ba Vua từ Phương Đông, đến quỳ đây nơi hang đá này. Dâng Người bao vật quý và hương ngát thơm. Kia Ba Vua tìm Bê-lem, đến mà xem nơi hang đá hèn. Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lâm than.

2. Kia muôn dân từ muôn nơi, đã nhìn xem vinh quang Chúa Trời. Trên đời nay đã thấy Nhành Hoa thắm tươi. Nay muôn dân ngàn năm sau, sẽ còn luôn yêu thương thắm màu. Muôn đời luôn ghi nhớ mỗi tình thắm sâu.

THÁNH VỊNH 71

Thái Nguyên & Huy Hoàng

- ◆ *Lạy Chúa khắp trên địa cầu mọi dân tộc đều thờ lạy Chúa.*
- ◆ *Triều đại Người đua nở hoa công lý, và thiên thu thái bình thịnh trị.*

HANG BELEM

Hải Linh

ĐK: Hát khen mừng Chúa giáng sinh ra đời, Chúa sinh ra đời nằm trong hang đá nơi máng lừa. Trông hang Be-lem: Ánh sáng tỏa lan tung bùng. Nghe trên không trung tiếng hát Thiên Thần vang lừng. Đàn hát (réo rất tiếng hát). Xương ca (dư âm vang xa). Đây Chúa Thiên Tòa giáng sinh vì ta. Người hỡi (hãy kíp bước tới). Đến xem (nơi hang Be-lem). Ôi Chúa giáng sinh khó -khẩn thấp hèn.

Nửa đêm mừng Chúa giáng sinh ra chốn gian trần. Người đem ơn phúc xuống cho muôn dân lâm than.

1. Nơi hang Be-lem Thiên thần xương ca: Thiên Chúa vinh danh, chúng nhân an hòa
2. Nơi hang Be-lem chiên lừa thở hơi. Tan giá đêm đông âm thân Con Người.
3. Nơi hang Be-lem mục đồng xúm quanh. Ca hát vang lừng mến yêu chân thành.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Are You Irish & Catholic?
Learn About the AOH:
Ancient Order of Hibernians.
Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>





AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

MAI-LY ADH ADULT DAY HEALTH
We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.
Monday - Friday: 8am - 2pm
Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care
632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044



Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiollp.com



THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY:
exp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY



clergytrust
SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS
Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.
Give today at clergytrust.org
SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.




Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38
WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com




Compass ADULT FOSTER CARE
Earn up to \$1,600 per providing care to your loved ones.
Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.
Member Eligibility:
• 16 years or older
• Covered under a qualified health plan
• Condition requiring daily ADL support
• Reside in a qualified MA setting
Physician's order
Caregiver Eligibility:
• 18 years or older
• Not spouse/guardian/parent of minor
• Lives in same household
• No criminal history
• No drug or alcohol
• No impairments affecting duties
• Full criteria on our website



Phone: 978-378-4669 | www.compassafc.com

